

经典译评版
500

【经典译评版】

西湖梦寻

张岱 著

周如风 译评

若问旧梦寻何处，此生谁不忆西湖



中国书店出版社
CHINA NATIONAL PUBLISHERS GROUP

西湖梦寻

(经典译评版)

张岱 著

周如风 译评

中国画报出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

西湖梦寻：经典译评版 / (明) 张岱著；周如风译评. — 北京：中国画报出版社，2017.2

ISBN 978-7-5146-1443-5

I. ①西… II. ①张… ②周… III. ①古典散文—散文集—中国—明代 IV. ①I264.8

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第320736号

西湖梦寻：经典译评版

张 岱 著 周如风 译评

出 版 人：于九涛

责任编辑：张文杰

编辑助理：代莹莹

责任印制：焦 洋

出版发行：中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编：100048)

开 本：32开 (880mm × 1230mm)

印 张：10.125

字 数：260千字

版 次：2017年2月第1版 2017年2月第1次印刷

印 刷：北京通州皇家印刷厂

定 价：30.00元

总编室兼传真：010-88417359 版权部：010-88417359

发 行 部：010-68469781 010-68414683 (传 真)

前言·一生难舍梦西湖



大凡中国人，都有一个西湖梦。只是苏堤春晓、曲院风荷、平湖秋月、断桥残雪这样几个词，吟诵间便叫人浮想联翩，纵然不曾见过那美景，心里头也感觉美极了。

故而，西湖之梦不单单是这湖山景色，它还承载了世人心一种难言的情愫，一种梦幻。更有甚者，不见西湖时倒还有种种幽情，待见了西湖，反而觉得不如心中所想，顿生失落寂寥。恰似张岱阔别西湖二十八载后再见西湖时竟“急急走避”，只因当时之西湖反不如他“梦中之西湖”。

我家中的相册里，有一张父母抱着我立于西湖边的留影。只可惜，那时我尚在襁褓，对西湖的美，全然不知。

后来，我长到二十岁，却只知埋头书案，苦读求学，哪里还有机会看一眼外面的世界！

及至大学毕业那年，因着自己是越剧票友的缘故，同票社的姐妹们一道奔赴浙江参加民间剧团汇演，到此时，我才真真正正见到了西湖。

犹记得，宾馆坐落在清波门外，古色古香的院落，出门望去就是烟波浩淼的西湖山水。众人先奔了戏文里大才子周文宾住过的清河坊，在街边小店吃了闻名遐迩的西湖醋鱼和油炸响铃，晃晃悠悠逛到西湖时，已是傍晚时分，日光西沉，景色黯淡。

漫步湖岸，左侧是粼粼的波涛，右侧是喧嚣的城市。一位自幼生在北方的姐姐终于忍耐不住了：“我们是不是走错了？

肯定错了！这哪里是西湖？”旁边的姐妹就笑了：“西湖就是这样啊！”那位姐姐始终不信，直至走到断桥前，看到断桥残雪的石碑，她才一声长叹。

“西湖山水还依旧，憔悴难对满眼秋。山边枫叶红似染，不堪回首忆旧游。”这是越剧《白蛇传》里的经典唱段，满含着白娘子爱的酸楚与凄然，却是杭州城乃至中国文化里不朽的爱情传奇。

如今，我们走在断桥上，风景哪还依旧。先前那位长叹的姐姐更显悲伤，只觉得这西湖不过是稀释了的北京什刹海。而我，在隐约朦胧的水雾间，看着热烈的霓虹，听着劲爆的音乐，面对着那些买醉寻欢的都市人，一时间也恍惚了。

自此之后，我再也没有去过西湖。

今日，我手捧张岱的《西湖梦寻》，百般滋味涌上心头。我一时看见了湖山胜景，一时又看见了世事苍凉。这本写于三百多年前的散文随笔，原来真的不单单是写西湖，而是写一个你我都难割难舍、似幻似真的沧桑梦。

所以，这一场梦，我注定无法完完全全地解释、翻译给诸位听了。我依着“斯文留香”系列作品的解读方式，笺注典故，翻译时并不完全一一对应，而是酌情增减文字，以使文意通顺。所写赏评亦是我一家之言，不为立说，恰是希望能与读者隔空交流。

至于原文附录的诸多诗词，我一概不做翻译。一则是诗歌韵律本自天然，译作白话便索然无趣；二则这些诗歌乃是文章的点缀，大都没有什么特殊意义，故而，读者们大可依着自己的兴趣加以品评。另外，书中个别因版本不同而产生的字词异议，均参照权威版本修订。

闲话已罢，且赏西湖。

前言·一生难舍梦西湖 - 001 -

自序 - 001 -

西湖总记

明圣二湖 - 006 -

卷一·西湖北路

玉莲亭 - 018 -

昭庆寺 - 021 -

哇哇宕 - 029 -

大佛头 - 031 -

保俶塔 - 034 -

玛瑙寺 - 038 -

智果寺 - 041 -

六贤祠 - 044 -

西泠桥 - 048 -

岳王坟 - 052 -

紫云洞 - 061 -

卷二·西湖西路

玉泉寺 - 064 -

集庆寺 - 067 -

飞来峰 - 070 -

冷泉亭 - 075 -

灵隐寺 - 080 -

北高峰 - 086 -

韬光庵 - 089 -

屿岭山房 - 095 -

青莲山房 - 099 -

呼猿洞 - 102 -

三生石 - 105 -

上天竺 - 109 -

卷三·西湖中路

秦楼 - 116 -

片石居 - 118 -

十锦塘 - 120 -

孤山 - 129 -

关王庙 - 139 -

苏小小墓 - 145 -

陆宣公祠 - 148 -

六一泉 - 152 -

葛岭 - 158 -

苏公堤 - 161 -

湖心亭 - 167 -

放生池 - 172 -

醉白楼 - 176 -

小青佛舍 - 178 -

卷四 · 西湖南路

- 柳洲亭 - 182 -
灵芝寺 - 186 -
钱王祠 - 189 -
净慈寺 - 197 -
小蓬莱 - 203 -
雷峰塔 - 206 -
包衙庄 - 209 -
南高峰 - 212 -
烟霞石屋 - 214 -
高丽寺 - 219 -
法相寺 - 222 -
 于坟 - 226 -
风篁岭 - 237 -
 龙井 - 239 -
 一片云 - 241 -
九溪十八涧 - 245 -

卷五 · 西湖外景

- 西溪 - 248 -
虎跑泉 - 252 -
凤凰山 - 255 -
宋大内 - 258 -
梵天寺 - 262 -
胜果寺 - 265 -
五云山 - 267 -
 云栖 - 270 -
六和塔 - 279 -
镇海楼 - 282 -
伍公祠 - 288 -
城隍庙 - 291 -
火德庙 - 296 -
芙蓉石 - 298 -
云居庵 - 301 -
施公庙 - 305 -
三茅观 - 307 -
紫阳庵 - 310 -

后记 · 烦君为我问西湖 - 315 -

自序



| 原文 |

余生不辰^①，阔别西湖二十八载，然西湖无日不入吾梦中，而梦中之西湖，实未尝一日别余也。前甲午、丁酉^②，两至西湖，如涌金门商氏之楼外楼^③，祁氏之偶居，钱氏、余氏之别墅，及余家之寄园^④，一带湖庄，仅存瓦砾，则是余梦中所有者，反为西湖所无。及至断桥一望，凡昔日之弱柳夭桃、歌楼舞榭，如洪水淹没，百不存一矣。余乃急急走避，谓余为西湖而来，今所见若此，反不若保吾梦中之西湖，尚得完全无恙也。因想余梦与李供奉异：供奉之梦天姥也^⑤，如神女名姝，梦所未见，其梦也幻；余之梦西湖也，如家园眷属，梦所故有，其梦也真。今余僦居^⑥他氏已二十三载，梦中犹在故居；旧役小僮，今已白头，梦中仍是总角。夙习未除，故态难脱。而今而后，余但向蝶庵岑寂，蘧榻于徐^⑦，惟吾旧梦是保，一派西湖景色，犹端然未动也。儿曹诘问，偶为言之，总是梦中说梦，非魇即呓也。因作《梦寻》七十二则，留之后世，以作西湖之影。余犹山中人，归自海上，盛称海错之美^⑧，乡人竞来共舐其眼。嗟嗟！金齏瑶柱，过舌即空，则舐眼亦何救其馋哉！

岁辛亥七月既望^⑨，古剑^⑩蝶庵老人张岱题

| 笺注 |

① 不辰：生不逢时。典出《诗·大雅·桑柔》：“我生不辰，逢天俾怒。”张岱所叹生不逢时，并非只为二十八年不见西湖旧景，更是因为明清更迭，他作为文人、遗老，心中悲怆。

② 甲午、丁酉：这里指顺治十一年（1654）与顺治十四年（1657）。古时纪年通常以帝王年号计算，也可以用天干地支之法。张岱行文，凡明朝纪年大多取帝王年号，而入清之后便以干支替代，可知其心中并不认可清王朝。此种现象，可谓彼时代特征。

③ 涌金门：古杭州城西门之一。五代十国时期，吴越王钱元瑾引西湖水入城，开凿涌金池，遂筑此门。传说此处曾有金牛自湖水中涌现，故而得名。涌金门自古以来便是从杭州城内前往西湖游览的通道，城内外商铺酒楼林立，甚为繁华。商氏之楼外楼：指明吏部尚书商周祚家楼阁，与今日西湖孤山下酒肆饭馆之楼外楼非为一类。

④ 祁氏之偶居：明右金都御使祁彪佳的居所，题名偶居。钱氏：明东阁大学士钱象坤。余氏：明翰林院修撰余煌。张岱出生于官宦之家，曾有一段“纨绔子弟，极爱繁华”的生活。遥想当年西湖各处私家山水园林，张岱必是常常游赏。

⑤ 李供奉：诗仙李白。天宝元年（742），因玉真公主推荐，唐玄宗赏李白供奉翰林之职，随君伴驾，为帝王宴游赋诗取乐。后世遂以李供奉代指李白。而此处“梦天姥”则是指李白《梦游天姥吟留别》一诗。

⑥ 僦居：租屋而居。按张岱《琅嬛文集·快园记》所言，顺治六年（1649）时，他向诸公旦的后人租借绍兴卧龙山下快园，在此居住二十余年。

⑦ 蝶庵：张岱别号蝶庵居士，而蝶庵当是其书斋题名。联系“蓬榻于徐”之句，可知此典出自《庄子·齐物论》：“昔者庄周梦为蝴蝶，栩栩然蝴蝶也，自喻适志与，不知周也。俄然觉，则蓬蓬然周也。不知周之梦为蝴蝶与，蝴蝶之梦为周与？”张岱前番言道，今日西湖反不如“我梦

中之西湖”，这“梦所故有，其梦也真”的情境，恰似庄周梦蝶一般。想张岱蝶庵之名号，或许正是由此感悟而得。纤徐指从容的样子。

⑧ 海错：典出《书·禹贡》：“厥贡盐絺，海物惟错。”后以海错指代各种海味。

⑨ 辛亥：此处指康熙十年（1671）。既望：古时称每月第一日为“朔”，第二日为“既朔”，第八日为“上弦”，第十五日为“望”，第十六日为“既望”，最后一日为“晦”。

⑩ 古剑：张岱祖籍四川绵竹，隋大业二年（606），绵竹县徙治剑南镇，属蜀郡。故而张岱又常自称蜀人、古剑。

| 译文 |

我生于此世，却不逢时，于今阔别西湖二十八年，可是西湖没有一天不入我梦中，而那梦中的西湖，也从未有一天与我离别。前番，我曾于顺治十一年（1654）、顺治十四年（1657），两次前往西湖。那涌金门商家的酒肆楼外楼，祁家的偶居，钱家、余家的别墅，以及我家的寄园，环湖一带的庄园别墅，只存断壁瓦砾。那些我梦中所能见到的情景，如今的西湖，却再也见不到了。及至行往断桥，遥遥一望，那昔日的弱柳夭桃、歌楼舞榭，就像被洪水淹没一般，百不存一了。我一时心寒，忙忙走开。想我本为西湖而来，今日见此凄凉，反不如我梦中的西湖完璧无缺。想来，我这西湖之梦与李太白之梦便不一样了。太白梦游天姥，那江南青山乃似神女名媛，梦中不可见，那梦便也虚幻了。我今日梦寻西湖，乃似我的家园眷属，所梦所见，皆有真情，故而这梦，也似真的了。如今，我寄人篱下已有二十三载，而梦中犹似身在故家。当年书童，如今已是鬓发斑白，而入我梦中，却仍是孩童模样。所谓夙习未除，故态难脱。

从此以往，我苦守这草庵孤寂，于床榻上遽然梦醒时，只盼仍能心境从容，那往昔故梦休要远去，西湖美景一如旧时，不曾有丝毫改变。后辈小子也常问起西湖旧事，我虽偶尔与之剖诉，却终究梦中说梦，都是胡话呓语罢了。因此，我写下《西湖梦寻》七十二则，留与后世，权当是为西湖留影之笔吧。而我此种作为，就好比山中乡民自海上归来后，因盛赞各种海产之鲜美，惹得那些乡里之人竞相舔舐我的眼睛！叹叹！任凭什么山珍海味，吃过了便是空，纵然舔舐眼睛，又岂能解那肚里馋虫呢！

康熙十年（1671）七月十六日，古剑蝶庵老人张岱题记

| 赏评 |

一部《西湖梦寻》，是张岱的遽然蝶梦。

这并不是张岱阔别西湖二十八年而生出的思念，而是他经历国破家亡后的伤怀。那昔日的“弱柳夭桃、歌楼舞榭”，早是“洪水淹没，百不存一”，要见旧时江山，唯有梦中。

所以，张岱“急急走避”，宁可往“蝶庵岑寂”中寻得一梦，将梦中“完全无恙”的西湖当作是真，也不敢再面对这残破湖山。

然而，“金齏瑶柱，过舌即空”。张岱的故国旧梦，也终究要醒。我们若是将这“梦寻七十二则”真的看作是西湖“留影之笔”，只怕永远也猜不透张岱的情愫了。



西湖总记

明圣二湖¹

| 原文 |

自马臻开鉴湖^②，而由汉及唐，得名最早。后至北宋，西湖起而夺之。人皆奔走西湖，而鉴湖之澹远，自不及西湖之冶艳矣。至于湘湖则僻处萧然^③，舟车罕至，故韵士高人无有齿及之者。余弟毅孺^④常比西湖为美人，湘湖为隐士，鉴湖为神仙。余不谓然。余以湘湖为处子，眠姍羞涩^⑤，犹及见其未嫁之时；而鉴湖为名门闺淑，可钦而不可狎；若西湖则为曲中名妓^⑥，声色俱丽，然倚门献笑，人人得而媒褻之矣。人人得而媒褻，故人人得而艳羨；人人得而艳羨，故人人得而轻慢。在春夏则热闹之至，秋冬则冷落矣；在花朝则喧哄之至，月夕则星散矣；在清明则萍聚之至，雨雪则寂寥矣。故余尝谓：“善读书，无过董遇三馀^⑦。而善游湖者，亦无过董遇三馀。董遇曰：‘冬者，岁之馀也；夜者，日之馀也；雨者，月之馀也。’雪嶽古梅，何逊烟堤高柳；夜月空明，何逊朝花绰约；雨色濛濛，何逊晴光滟潋^⑧。深情领略，是在解人^⑨。”即湖上四贤，余亦谓：“乐天之旷达，固不若和靖之静深^⑩；邨侯之荒诞，自不若东坡之灵敏也。^⑪”其餘如贾似道之豪奢，孙东瀛之华贍^⑫，虽在西湖数十年，用钱数十万，其于西湖之性情、西湖之风味，实有未曾梦见者在也。世间措大^⑬，何得易言游湖。

苏轼《夜泛西湖》诗^⑪：

菰蒲无边水茫茫，荷花夜开风露香。
渐见灯明出远寺，更待月黑看湖光。

又《湖上夜归》诗：

我饮不尽器，半酣尤味长。篮舆湖上归，春风吹面凉。
行到孤山西，夜色已苍苍。清吟杂梦寐，得句旋已忘。
尚记梨花村，依依闻暗香。

又《怀西湖寄晁美叔》诗^⑫：

西湖天下景，游者无愚贤。深浅随所得，谁能识其全。
嗟我本狂直，早为世所捐。独专山水乐，付与宁非天。
三百六十寺，幽寻遂穷年。所至得其妙，心知口难传。
至今清夜梦，耳目余芳鲜。君持使者节，风采烁云烟。
清流与碧巖，安肯为君妍。胡不屏骑从，暂借僧榻眠。
读我壁间诗，清凉洗烦煎。策杖无道路，直造意所便。
应逢古渔父，苇间自夤缘。问道若有得，买鱼弗论钱。

李奎《西湖》诗^⑬：

锦帐开桃岸，兰桡系柳津。鸟歌如劝酒，花笑欲留人。
钟磬千山夕，楼台十里春。回看香雾里，罗绮六桥新。

苏轼《开西湖》诗^⑭：

伟人谋议不求多，事定纷纭自唯阿。
尽放龟鱼还绿净，肯容萧苇障前坡。
一朝美事谁能继，百尺苍崖尚可磨。
天上列星当亦喜，月明时下浴金波。

周立勋《西湖》诗^⑮：

平湖初涨绿如天，荒草无情不记年。
犹有当时歌舞地，西冷烟雨丽人船。

夏炜《西湖竹枝词》^⑯：

四面空波卷笑声，湖光今日最分明。
舟人莫定游何外，但望鸳鸯睡处行。

平湖竟日只溟濛，不信韶光只此中。
笑拾杨花装半臂，恐郎到晚怯春风。

行觞次第到湖湾，不许莺花半刻闲。
眼看谁家金络马，日驼春色向孤山。

春波四合没晴沙，昼在湖船夜在家。
怪杀春风归不断，担头原自插梅花。

欧阳修《西湖》诗^⑰：

菡萏香消画舸浮，使君宁复忆扬州。
都将二十四桥月，换得西湖十顷秋。

赵子昂《西湖》诗^⑱：

春阴柳絮不能飞，雨足蒲芽绿更肥。
只恐前呵惊白鹭，独骑款段绕湖归。

袁宏道《西湖总评》诗^⑲：

龙井饶甘泉，飞来富石骨。苏桥十里风，胜果一天月。

钱祠无佳处，一片好石碣。孤山旧亭子，凉荫满林樾。
一年一桃花，一岁一白发。南高看云生，北高见日没。
楚人无羽毛，能得几游越。

范景文《西湖》诗^③：

湖边多少游观者，半在断桥烟雨间。
尽逐春风看歌舞，几人着眼看青山。

张岱《西湖》诗：

追想西湖始，何缘得此名。恍逢西子面，大服古人评。
冶艳山川合，风姿烟雨生。奈何呼不已，一往有深情。

一望烟光里，沧茫不可寻。吾乡争道上，此地说湖心。
泼墨米颠画，移情伯子琴。南华秋水意，千古有人钦。

到岸人心去，月来不看湖。渔灯隔水见，堤树带烟模。
真意言词尽，淡妆脂粉无。问谁能领略，此际有髭苏。

又《西湖十景》诗^④：

两峰插云

一峰一高人，两人相与语。此地有西湖，勾留不肯去。

三潭印月

湖气冷如冰，月光淡于雪。肯弃与三潭，杭人不看月。

断桥残雪

高柳荫长堤，疏疏漏残月。趺趺步松沙，恍疑是踏雪。

南屏晚钟

夜气滃南屏，轻岚薄如纸。钟声出上方，夜渡空江水。

苏堤春晓

烟柳幕桃花，红玉沉秋水。文弱不胜衣，西施刚睡起。

曲院荷风

颊上带微酡，解颐开笑口。何物醉荷花，暖风原似酒。

柳浪闻莺

深柳叫黄鹂，清音入空翠。若果有诗肠，不应比鼓吹。

雷峰夕照

残塔临湖岸，颓然一醉翁。奇情在瓦砾，何必藉人工。

平湖秋月

秋空见皓月，冷气入林皋。静听孤飞雁，声轻天政高。

花港观鱼

深恨放生池，无端造鱼狱。今来花港中，肯受人拘束。

柳耆卿《望海潮》词^③：

东南形胜，三吴都会，钱塘自古繁华。烟柳画桥，风帘翠幕，参差十万人家。云树绕堤沙。怒涛卷霜雪，天堑无涯。市列珠玑，户盈罗绮，竞豪奢。

重湖叠巘清佳。有三秋桂子，十里荷花。羌笛弄晴，菱歌泛夜，嬉嬉钓叟莲娃。千骑拥高牙。乘时听箫鼓，吟赏烟霞。异日图